



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, III: Francés-Español

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01608			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
Descripción general	Al estar enteramente dedicada a la direccionalidad inversa Español-Francés, el objetivo primordial de la materia titulada «Traducción Idioma 1, III Francés-Español» no es hacer traducción inversa pedagógica sino pedagogía de la traducción inversa; el fin primordial y último de la materia no es enseñar francés a los hablantes estudiantes hispanohablantes de la Universidade de Vigo sino enseñarles a traducir, del español al francés, textos que han constituido reales encargos de traducción inversa en el mercado profesional español y gallego de la traducción.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico

B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipología	Competencias
Adquirir el metalenguaje necesario para hablar de la traducción a un nivel elemental	Saber estar /ser	A2 A3 A4 A5 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida, sabiendo reconocer sus propias limitaciones para poder superarlas.	saber Saber estar /ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22

Saber redactar textos en la lengua de llegada gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.

saber A2
saber hacer A3
Saber estar /ser A4
A5
A6
A8
A9
A13
A14
A17
A28
B1
B2
B5
B7
B8
B12
B15
B16
B17
B22

Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel y en pantalla

saber A2
A3
A4
A6
A8
A9
A13
A14
A17
A28
B1
B2
B5
B7
B8
B12
B15
B16
B17
B22

Contrastar las diferencias tipográficas, léxicas, sintácticas y discursivas entre las dos lenguas: el francés y el español

saber A2
saber hacer A3
Saber estar /ser A4
A5
A6
A8
A9
A13
A14
A17
A28
B1
B2
B5
B6
B7
B8
B12
B15
B16
B17
B22

Saber cuáles son los criterios que definen una actuación traductora pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de partida y qué consecuencias culturales, políticas, ideológicas y sociales tienen las decisiones tomadas.	saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B3 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
---	-------------	---

Dominar todo tipo de trascendencia textual, la transtextualidad, a saber: la intertextualidad, la metatextualidad, la paratextualidad y la hipertextualidad. Ser consciente de el papel del traductor como mediador entre los distintos imaginarios presentes en todo viaje transtextual de las dos culturas, española y francesa, con las que trabaja.	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B9 B12 B15 B16 B17 B22
---	--	---

Ser capaz de adaptarse al mercado laboral cambiante que exige un continuo reciclaje del profesional de la traducción siempre al día en cuanto a innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su entorno laboral: nuevas fuentes de información, nuevos accesos al conocimiento, nuevas fuentes textuales (unidades verbo-icónicas y entidades iconotextuales de traducción), nuevos sectores de mercado, etc.	saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B8 B12 B15 B16 B17 B22
---	-------------	---

Relacionarse profesionalmente con todos los demás agentes paratraductores implicados en el proceso de la traducción: iniciador; cliente; informantes y expertos; informáticos; diseñadores gráficos; editores, maquetadores y revisores; directores, actores y técnicos de doblaje; etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la gestión de proyectos; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades traductoras. Para ello el profesor procurará transmitir constantemente al alumnado una confianza en sí mismos/as y en su futuro como traductores/as español-francés, a pesar de que la dirección L1-L2 sea la más problemática de las direccionalidades; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
---	--	---

Contenidos

Tema

1. Fondements théoriques et traductologiques	<ul style="list-style-type: none"> 1.1. Traduire n'est pas seulement communiquer <ul style="list-style-type: none"> 1.1.1. Pourquoi traduit-on ? 1.1.2. Mondialisation et traduction 1.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues 1.2. À la recherche du sens <ul style="list-style-type: none"> 1.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction 1.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique 1.2.3. Traduction et paratraduction 1.3. Traduction et culture <ul style="list-style-type: none"> 1.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire 1.3.2. Traduire est un fait de culture 1.3.3. La traduction métisse les cultures
2. La traducción inversa en el mercado profesional	<ul style="list-style-type: none"> 2.1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción 2.2. Características de la traducción profesional 2.3. El mercado de la traducción inversa español-francés <ul style="list-style-type: none"> 2.3.1. El mercado público <ul style="list-style-type: none"> 2.3.1.1. El sector institucional 2.3.2. El mercado privado <ul style="list-style-type: none"> 2.3.2.1. El sector editorial 2.3.2.2. El sector comercial 2.4. La demanda de la traducción inversa español-francés <ul style="list-style-type: none"> 2.4.1. La figura del iniciador 2.4.2. El entorno laboral 2.5. La oferta de la traducción inversa español-francés <ul style="list-style-type: none"> 2.5.1. La figura del traductor profesional 2.5.2. El entorno socioprofesional francófono
3. Terminología y documentación en traducción inversa español-francés	<ul style="list-style-type: none"> 3.1. Fuentes de consulta terminológica impresas: léxicos, glosarios y diccionarios unilingües, bilingües y plurilingües 3.2. Fuentes de documentación impresas: diccionarios enciclopédicos, enciclopedias, libros y revistas 3.3. Criterios de calidad para la evaluación de las fuentes electrónicas 3.4. Fuentes de consulta terminológica electrónicas: bancos de datos plurilingües, bilingües y unilingües en Internet 3.5. Fuentes de documentación electrónicas: buscadores, portales, herramientas y ayudas en línea para traductores

4. Redacción en L2

- 4.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas
- 4.2. Escritura braquigráfica francófona
 - 4.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas
 - 4.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos
 - 4.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos
- 4.3. Registros de la lengua francesa
- 4.4. Sistema, norma y bon usage

5. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa

- 5.1. La noción de «hablante nativo»
- 5.2. Lengua «materna» vs lengua «extranjera»
- 5.3. Diversidad de las situaciones bilingües

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Presentación de la página facebook docente y de los dos blogs de investigación que constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico: -Página Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción inversa español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma privada TEMA y de otras TIC públicas de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, sin olvidar comentar las entradas y artículos que sobre traducción jurídico-administrativa en general y sobre TIMS, muy en particular, aparecerán publicadas en la página facebook docente y en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Página Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión magistral	El profesor presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción inversa español-francés, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción inversa español-francés
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, todos los alumnos tienen la «obligación» de llevar consigo (allá donde vayan) una libreta de bolsillo —una especie de «carnet de notes» al que, muy adecuadamente, llamamos «calepin»—y que el profesor recogerá todas las semanas. En ella cada alumno anota todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la traducción, en general, y la traducción inversa español-francés, muy en particular. Anotaciones particulares (muchas veces repletas de inquietudes) que, a lo largo de la semana, cada alumno haya podido acumular tanto dentro como fuera del contexto universitario (en los medios de comunicación, en la calle, en una conversación, en sus ratos de ocio, cuando están comiendo, cuando ven una película, etc.). Lo que se pretende es que el alumno utilice el mayor número posible de canales (oído, vista, palabra y tacto) para reflexionar sobre la práctica traductora en situaciones comunicativas nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas. Cada semana el profesor elegirá la idea que le haya parecido más sugerente y la subirá a FAITIC montando la unidad didáctica correspondiente. Con su «calepin» a cuestas el alumno sacará mayor provecho de su asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos o jornadas relacionadas directa o indirectamente con la materia. Evidentemente, en la era digital y dados los tiempos de e-learning que corren, las nuevas tecnologías pueden convertir el calepin en un portafolio electrónico llevado por el propio alumno.

Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Estudio de casos/análisis de situaciones	Todo el alumnado deberá realizar una exposición oral en francés sobre cualquiera de las unidades del programa o cualquier otro tema de su libre elección (previa consulta con el profesor) relacionado con la materia. Se puntuará tanto la calidad del contenido transmitido como la competencia de expresión oral en francés.	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Los encargos de traducción inversa español-francés serán tramitados a través de la plataforma FAITIC. Se valorará muy positivamente la participación activa del alumnado con sus comentarios en los foros de discusión y debate que se vayan creando tanto con cada encargo de traducción como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida a la plataforma TEMA. Por otra parte se recomienda seguir la actualización de las entradas y artículos publicados en las distintas plataformas web 2.0 del profesor: -Página docente facebook del profesor: https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog -Sur les seuils du traduire: http://seuils.hypotheses.org/	20
Sesión magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final que tendrá lugar el 29 de abril de 2014	30

Otros comentarios y segunda convocatoria

La asistencia a clase será «obligatoria» para acogerse a la evaluación continua. No se evaluará de forma continua a ningún alumno que no haya asistido a un determinado cupo de clases, salvo en casos muy excepcionales, que, por supuesto, deberán ser debidamente justificados y acreditados. Es decir, para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad (que se controlará pasando lista en cada sesión) es del 80%.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

En el examen final de la evaluación continua habrá tan sólo **dos pruebas de traducción inversa** español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material.

La copia o el plagio serán penalizadas.

Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final, que tendrá lugar en la última semana de clase, cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas,

morfológicas y sintácticas de la lengua francesa. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan cualquier prueba.

En el caso de alumnos que no se acojan a la evaluación continua, el examen final que tendrá lugar durante la última semana de clases, constará de tres pruebas: una parte teórica (respuestas redactadas completamente en francés a unas preguntas teóricas del temario: valor 50%) y otra parte práctica que consistirá en **cuatro pruebas escritas de traducción inversa** español-francés: dos en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otras dos en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material. Además se concertará una cita con el profesor para la realización de **una prueba oral** en la que el alumnado responderá, en francés, a las preguntas formuladas por el profesor.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

Fuentes de información

La bibliografía específica para cada unidad temática tratada en clase se facilitará a través de la plataforma FAITIC

1. Bibliografía general sobre traducción inversa :

Beeby Lonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press.

Gémar, J.-Cl. (1996) «Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction», *Meta*, xli, 3: 495-505.

Grosman, M. *et alii* [eds.] (2000) *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, Tübinga: Stauffenburg.

Hurtado Albir, A. [ed.] (1994) *Estudis sobre la traducció*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (1999) «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir [dir.] (1999), pp. 8-58.

Hurtado Albir, A. [dir.] (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa.

Kelly, D., Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. [eds.] (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Atrio.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «La traducción A-B en el mercado profesional» en Kelly, D. *et alii* [eds.], pp. 43-64.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos» en Kelly, D. *et alii* [eds.], pp. 33-41.

Ladmiral, J.-R. (1972) «La traduction dans l'institution pédagogique», *Langages*, 28: 8-39.

Ladmiral, J.-R. (1994) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París: Gallimard.

Prun *et alii*, E. (2000) «Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur», en Grosman *et alii* [eds.] (2000), pp. 5-20.

Prun *et alii*, E. (2003) «Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción» en Kelly, D. *et alii* [eds.], pp. 67-89.

Rydning, A. F. (1991) *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*, Oslo: Universidad de Oslo.

Tricás Preckler, M. (1994) «Argumentación y sentido», en Hurtado Albir, A. [ed.] (1994), pp. 153-165.

Yuste Frías, J. (2005) «**Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**», en Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.], pp. 147-170. Capítulo disponible en red:
<http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf>

Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. traducción & paratraducción, nº 1, ISBN:84-8158-290-5. [Algunas partes del libro pueden consultarse en red]:

2. Bibliografía básica para la redacción en L2 (francés):

2.1. Obras generales

Buisseret, I. De (1975) *Deux langues, six idiomes*, Ottawa: Carlton-Green.

Bureau de la Traduction (1996²) *Le guide du rédacteur*, Ottawa: Ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Grevisse, M. (1993³) *Le bon usage: grammaire française*, ed. reform. por André Goose, Paris-Louvain-la-Neuve: Le Robert.

2.2. Ortografía y tipografía

Doppagne, A. (1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, Paris: Duculot.

Imprimerie nationale (1993³) *Lexique des règles typographique en usage à l'Imprimerie nationale*, Paris: Imprimerie nationale.

Ramat, A. (1994) *Le Ramat typographique*, Condé-sur-Noireau (Francia): Charles Corlet.

Richaudeau, F. (1989) *Manuel de typographie et demise en page*, Paris: Retz.

Yuste Frías, J. (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa*, 5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf>

Yuste Frías, J. (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf>

Yuste Frías, J. (2005) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa*, 11: 173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf>

Yuste Frías, J. (2008) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**», *Viceversa*, 14: 57-69. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf>

Yuste Frías, J. (2010b) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, *Píldora n.º 7* editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traducion.html>. Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

3. Diccionarios generales

Robert, P. (1986²) *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. rev. yaum. por Alain Rey, Paris: Le Robert, 9 vols.

Robert, P. (1993³) *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. reform. y aum. por Josette Rey-Debove Alain Rey, Paris: Le Robert.

Robert, P. (1999) *Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs*, ed. rev., corr. y modern. por Alain Rey, Paris: Le Robert.

Imbs, P. y Quemada, B. [dirs.] (1971-1994) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*, Paris: c.n.r.s.-Gallimard, 16 vols. *Trésor de Langue Française informatisé*. *Version informatique (2004) des 16 volumes du Trésor de la Langue Française, dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle* du CNRS (197-1994, Paris: CNRS / Gallimard), [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris: CNRS / ATILF / UNIVERSITÉ DE NANCY 2.

Duval, A. [dir.] (1994) *Le Grand Robert électronique dmw. Ensemble d'outils d'aide à la rédaction de textes français sur disque optique compact élaboré à partir du Grand Robert de la langue française en 9 volumes de Paul Robert dans sa nouvelle édition dirigée par Alain Rey*, [cd-rom], Paris: Le Robert. *Le CD-ROM du Petit Robert*. Nouvelle Version électronique 2.1 (2001) du *Nouveau Petit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française* de Paul Robert remanié et amplifié par Josette Rey-Debove et Alain Rey (1994, Paris: Dictionnaires Le Robert) [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris: Dictionnaires Le Robert / VUEF 2001-2003

Journal officiel de la République française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, Paris: dglf.

4.Traducción & Paratraducción Francés-Español-Francés

Yuste Frías, José (2009a) «Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo», Cuarta conferencia impartida en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P_UVigoTV**.

Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre "Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo"», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P_UVigoTV**

Yuste Frías, José (2010a) «**À Au seuil de la traduction : la paratraduction** », in Naaijken, T. [ed.] *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col. *Genèses de Textes-Textgenesen* (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, ISBN: 978-3-0343-0487-0, pp. 287-316. Presentación de la publicación disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/174-informacion.html>

Yuste Frías, J. (2010b) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/asterixco-y-obelixco.html>

Yuste Frías, José (2011a) «Traduire l'image dans les albums d'*Astérix*. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>

Yuste Frías, José (2011b) «Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kunešová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html>

Yuste Frías, José (2011c) «Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen» en Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-58920-5, pp. 57-88. Presentación de la publicación disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/216-traducir-para-la-pantalla.html>

Yuste Frías, José (2011d) «Tiempo para traducir la imagen» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011e) «El "curasán" no es un croissant», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-curasan-no-es-un-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011f) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011g) «Hablar alemán para traducir calidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 21/10/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/hablar-aleman-para-traducir-calidad.html>

Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, José (2011i) «Buscando a Tintín 2: cultura Happy Meal AD HOC», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc.html>

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>

Yuste Frías, José (2012b) «Tipografía creativa para traducir», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/tipo-para-traducir.html>

- Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Â Blog de Yuste. Â On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>
- Yuste Frías, J. (2012d) «El gallo con pluma: KokoRico. El "coup de plumes" de Jean Paul Gaultier», *Â Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 14/03/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kokorico.html>
- Yuste Frías, José (2012e) «Facebook y la simbología americana del pulgar», *Â Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P
- Yuste Frías, José (2012f) «El lapsus de Angela Merkel y el multiculturalismo alemán», *Â Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 29/05/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P
- Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota», *Â Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P
- Yuste Frías, José (2012h) «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Â Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, *Â Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3*, pp. 117-134. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html>
- Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013b) «Traduit-on l'image ?», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 04/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013d) «Mot et image c'est comme chaise et table», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 06/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013f) «Traduire la BD ou le plaisir d'être dans l'image», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 08/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013h) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013j) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- Yuste Frías, José (2013l) «Signe et symbole en traduction II», *Â Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 14/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *À Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013n) «Du paratexte à la paratraduction», *À Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 16/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *À Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013o) «Traduire à l'écran I», *À Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 18/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *À Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013q) «Traduire pour les enfants I», *À Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *À Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013s) «La paratraduction de l'image de la lettre», *À Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *À Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013u) «Identité et traduction», *À Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 24/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

El alumnado ha de asumir que su lengua B (el francés) debe empezar a ser tan suya como su lengua A (el español). El traductor ha de ser siempre un excelente redactor en la lengua de llegada, por mucho que ésta sea una L2 para él. Para ello debe haber adquirido previamente determinadas estrategias que le permitan reformular correctamente en francés el sentido del texto de partida redactado en español procurando hacer gala de la mayor claridad a la hora de expresarse en lengua francesa.

He aquí un breve listado de los conocimientos previos y destrezas básicas que se consideran herramientas indispensable del trabajo discente para esta materia:

-Dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, máxima corrección tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.

-Lectura intensiva, extensiva y selectiva de textos escritos en las dos lenguas de trabajo

-Interpretación de textos o discursos (detección de dobles sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos u orales en las dos lenguas de trabajo

-Conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, diccionarios y enciclopedias en formato electrónico on line y off line; correctores ortográficos, etc.

-Uso eficiente de los fondos bibliotecarios, fuentes de documentación y diccionarios en formato papel

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería realizar antes de empezar el período de docencia:

-Estudio pormenorizado del Bon usage de la lengua francesa (véase apartado correspondiente en la bibliografía)

-Ejercicios de lectura intensiva, extensiva y selectiva, en papel y en pantalla de textos escritos en las dos lenguas de trabajo

-Uso cotidiano del ordenador, la «pluma del traductor del siglo XXI», con vistas a la familiarización en el manejo de los distintos programas y de los nuevos formatos hipertextuales

-Sesiones de trabajo práctico en la red: búsqueda y consulta de fuentes de información terminológica (léxicos, glosarios, diccionarios, enciclopedias) y documental; gestión de cuentas de correo electrónico; envío telemático de archivos, etc.
-Asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca Central de la Universidade de Vigo y por la Biblioteca de la Facultade de Filoloxía e Tradución
